

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

PLIEGO DE BASES Y CONDICIONES PARTICULARES

PROCEDIMIENTO DE SELECCIÓN

Tipo: Licitación Privada	N°14	Ejercicio: 2020
MODALIDAD: Orden de compra abierta		
Rubro Comercial: Servicios técnicos y profesionales.		
Objeto: Servicio de Subtitulado, desgrabación, traducción, armado y temporizado de 6.090 minutos, para producciones propias y adquiridas.		
Pliego: Sin Costo		

CONSULTAS	Plazo de recepción de consultas
Por correo electrónico a compras@cpse.gob.ar	Hasta dos días antes de la fecha de apertura.

PRESENTACIÓN DE OFERTAS	Plazo y Horario
Contenidos Públicos S.E., Gerencia de Administración, Av. Comodoro Martín Rivadavia 1151, predio Ex ESMA, Ciudad Autónoma de Buenos Aires.	De lunes a viernes de 11:00 a 17:00 horas, hasta el día y hora de apertura.

ACTO DE APERTURA	Día y Hora
<p>Contenidos Públicos S.E., Gerencia General de Administración, Av. Comodoro Martín Rivadavia 1151, predio Ex ESMA, Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Se podrá presenciar el acto de apertura de ofertas.</p>	<p>El día 25 de noviembre 2020 a las 13:00 horas.</p>

ARTÍCULO 1º Plazos:

Los plazos se computarán como días corridos, salvo indicación en contrario en el presente Pliego de Bases y condiciones Particulares y especificaciones técnicas. Exceptuase de la suspensión establecida por el artículo 1º del Decreto 458/2020 al presente procedimiento (plazos administrativos).

ARTÍCULO 2º Jurisdicción:

Los interesados, oferentes y/o adjudicatarios se someten para la resolución de toda cuestión vinculada a la interpretación, aplicación o ejecución de las obligaciones emanadas del presente Pliego, a la jurisdicción de los juzgados Federales en lo Civil y Comercial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, renunciando a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles.

ARTÍCULO 3º Normativa aplicable:

La presente se regirá por las normas contenidas en el Reglamento de Contrataciones de Contenidos Públicos S.E, el presente Pliego de Bases y Condiciones Particulares, así como las Especificaciones Técnicas y anexos contractuales que integran el presente.

La presentación de la oferta significa de parte del oferente el pleno conocimiento y aceptación de las normas y cláusulas que rijan el procedimiento de selección al que se presente, por lo que no será necesaria la presentación de los pliegos firmados junto con la Planilla de Cotización.

ARTÍCULO 4º Registro de proveedores:

Podrán contratar con Contenidos Públicos S.E las personas físicas o jurídicas con capacidad para obligarse que no se encuentren comprendidas en las previsiones del artículo 45 del reglamento de contrataciones y que se encuentren incorporadas a la base administrada por la Oficina Nacional de Contrataciones (SIPRO) en oportunidad del comienzo del período de análisis y evaluación de las ofertas, en las condiciones que fije la reglamentación. La inscripción previa no constituirá requisito exigible para presentar ofertas.

ARTÍCULO 5º Requisitos de las ofertas:

Las ofertas deberán cumplir con los siguientes requisitos:

- a) Deberán ser redactadas en idioma nacional o inglés de estar previsto en el Pliego de Bases y Condiciones Particulares.
- b) El original deberá estar firmado, en todas y cada una de sus hojas, por el oferente o su representante legal.
- c) Las testaduras, enmiendas, raspaduras o interlíneas, si las hubiere, deberán estar debidamente salvadas por el firmante de la oferta.
- d) Los sobres, cajas o paquetes que las contengan se deberán presentar perfectamente cerrados y consignarán en su cubierta la identificación del procedimiento de selección a que corresponden, precisando el lugar, día y hora límite para la presentación de las ofertas y el lugar, día y hora del acto de apertura.
- e) Los oferentes que no se encuentren preinscriptos en el SIPRO, deberán constituir un domicilio físico especial en la respectiva oferta. El domicilio especial podrá constituirse en cualquier parte del territorio nacional o extranjero. En este último caso, siempre que no cuente con domicilio o representación legal en el país, situación que deberá acreditarse mediante declaración jurada.
- f) Los oferentes que no se encuentren preinscriptos en el SIPRO, deberán constituir un domicilio electrónico especial en la respectiva oferta.
- g) La cotización de conformidad con el Anexo II.
- h) No se aceptarán ofertas alternativas.
- i) La garantía de mantenimiento de la oferta o la constancia de haberla constituido, salvo los casos en que no correspondiere su presentación.
- j) La demás información requerida en este Pliego de Bases y Condiciones Particulares.

ARTÍCULO 6º Contenido de las ofertas:

La Planilla de Cotización (Ver Anexo II) deberá presentarse debidamente firmada en todas sus hojas por el oferente, su apoderado o representante legal. La oferta deberá ser redactada en idioma nacional. El oferente presentará su oferta en original y deberá remitirla en sobre, caja o paquete cerrado como se indicó precedentemente.

ARTÍCULO 7º Documentación a Presentar y Organización de la Oferta:

La oferta deberá contener como mínimo la siguiente documentación:

CONTENIDO DE LAS OFERTAS	
Documentación general	
Anexo II Planilla de Cotización firmada y aclarada.	
Anexo Illo IV Declaración Jurada de Habilidad para Contratar	
La Garantía de mantenimiento de oferta o constancia de haberla constituido, sin excepción, salvo en los casos que no correspondiere su presentación.	
Anexo V o VI Declaración Jurada de Intereses (Persona Física o Jurídica según corresponda)	
Constancia de inscripción en la AFIP vigente.	
Copia del D.N.I. del Oferente o del firmante.	
Certificado de inscripción vigente en el registro público de la actividad cinematográfica y audiovisual expedido por el INCAA.	

Constancia de inscripción o preinscripción en el SIPRO. Cabe aclarar que para poder ser adjudicado se deberá encontrar en condición de inscripto.
Documentación específica para evaluación técnica
Título habilitante o matricula del/los traductores.
CV del/ los traductores.
Acreditación experiencia mínima de dos años en el ámbito de la traducción y subtitulado.

Toda la documentación incluida en la oferta debe estar debidamente firmada y aclarada en la totalidad de las fojas por el oferente, representante legal o apoderado, quien deberá acompañar la documentación respaldatoria de su condición.

En el supuesto de existir fojas sin firmar será potestad de Contenidos Públicos S.E. requerir la firma del documento no firmado, siempre y cuando no viole el principio de concurrencia y equidad. Del pedido para refrendar documentos se dejará constancia en el expediente. El presente incidente será único y de carácter excepcional. En caso de tratarse de una UTE, estos requisitos son de aplicación para cada una de las empresas asociadas.

ARTÍCULO 8º Moneda de Cotización:

Las propuestas deberán cotizarse en PESOS sin discriminar el Impuesto al Valor Agregado (I.V.A.), por cuanto la condición ante el IVA de CONTENIDOS PÚBLICOS S.E. (CP S.E.) es exento.

No se podrá estipular el pago en moneda distinta de la establecida en este Pliego de Bases y Condiciones Particulares. Las cotizaciones en moneda nacional no podrán referirse en ningún caso, a la eventual fluctuación de su valor.

ARTÍCULO 9º Forma de cotización:

Se deberá cotizar consignando precio unitario y el monto total (IVA INCLUIDO).

Asimismo, se les solicita respetar el modelo de la Planilla de Cotización correspondiente al Anexo II.

Los montos que se coticen como costo de ejecución y cumplimiento de los trabajos objeto del presente pliego y de acuerdo al Anexo I de Especificaciones Técnicas, deberán incluir todo concepto como también todos los gastos en que deba incurrir la empresa oferente para la preparación y presentación de su oferta con las garantías requeridas.

ARTÍCULO 10º Mantenimiento de Oferta:

El oferente deberá mantener su oferta por el plazo de TREINTA (30) días corridos, renovables automáticamente por períodos de TREINTA (30) días, salvo retracción de la oferta presentada con DIEZ (10) días de antelación, al inicio de cada nuevo período.

ARTÍCULO 11º Garantías:

La garantía deberá constituirse a favor de Contenidos Públicos S.E. (CUIT 30- 71557564-3), Domicilio Fiscal: Sarmiento 151 CABA.

Garantía de oferta:

El oferente deberá integrar en concepto de garantía de oferta el CINCO POR CIENTO (5%) del monto total de la oferta. En el caso de cotizar con descuentos o alternativas o variantes, la garantía se calculará, sobre el mayor monto presupuestado. En el caso de orden de compra abierta, el monto se calculará aplicando en cinco por ciento (5%) sobre el importe que surja de la multiplicación entre la cantidad máxima solicitada y el precio unitario cotizado.

Garantía de Cumplimiento:

La adjudicataria deberá integrar la garantía de cumplimiento del DIEZ POR CIENTO (10%) del monto total del contrato, dentro de los OCHO (8) días siguientes de la notificación fehaciente de la Orden de Compra.

La no constitución por parte de la adjudicataria de la Garantía de Cumplimiento, faculta a Contenidos Públicos S.E. a rescindir dicha adjudicación, sin lugar a indemnización o reclamo alguno a favor de los interesados, oferentes o adjudicatarias.

Garantía de Anticipo:

En caso de corresponder, por el equivalente a los montos que reciba el adjudicatario.

Garantía de impugnación:

En caso de impugnación al dictamen de evaluación, se deberá presentar una garantía correspondiente al 3% del monto de la oferta cuyo valor se hubiese aconsejado, si el dictamen de evaluación no aconsejare la adjudicación a ninguna oferta, el importe de la garantía se calculará sobre la base de la propia oferta del impugnante.

ARTÍCULO 12º Forma de constitución de las Garantías:

Las garantías a que se refiere el artículo anterior, podrán constituirse de la siguiente forma:

La garantía producirá efectos en el momento que el importe quede acreditado en la cuenta de Contenidos Públicos S.E. En este caso quien preste la garantía se hará cargo del impuesto establecido por la ley 25.413, que será deducido al momento de su devolución, en su caso.

a) Mediante depósito bancario en la cuenta de Contenidos Públicos S.E. o transferencia electrónica bancaria. La garantía producirá efectos en el momento que el importe quede acreditado en la cuenta de Contenidos Públicos S.E. En este caso quien preste la garantía se hará cargo del impuesto establecido por la ley 25.413, que será deducido al momento de su devolución, en su caso.

b) Con cheque certificado contra entidad bancaria con domicilio en la Ciudad de Buenos Aires. El cheque deberá ser depositado dentro del plazo que rija para estas operaciones. En este caso quien preste la garantía se hará cargo del impuesto establecido por la ley 25.413, que será deducido al momento de su devolución, en su caso.

c) Con aval bancario, a satisfacción de Contenidos Públicos S.E., constituyéndose el fiador en deudor solidario, liso y llano y principal pagador con renuncia a los beneficios de división y excusión en los términos del Código Civil y Comercial de la Nación, así como el beneficio de Interpelación judicial previa.

d) Con pólizas/pólizas electrónicas de seguro de caución, emitidas por entidades aseguradoras habilitadas a tal fin por la SUPERINTENDENCIA DE SEGUROS DE LA NACIÓN, extendidas a favor de CONTENIDOS PÚBLICOS S.E. Se podrán establecer los requisitos de solvencia que deberán reunir las entidades aseguradoras, con el fin de preservar el eventual cobro del seguro de caución. Esta Sociedad del Estado deberá solicitar al oferente o adjudicataria la sustitución de la entidad aseguradora, cuando durante el transcurso del procedimiento o la ejecución del contrato la aseguradora originaria deje de cumplir los requisitos que se hubieran requerido.

e) Con pagarés a la vista, suscriptos por quienes tengan el uso de la firma social o actúen con poderes suficientes, cuando el monto de la garantía no supere los sesenta módulos (60 M).

A los efectos de lo dispuesto en el presente pliego, el valor del módulo (M) será el establecido por artículo 28 del Reglamento del Régimen de Contrataciones de la Administración Nacional, aprobado por el Decreto N°1030/16 y sus modificatorias.

La elección de la forma de garantía queda a opción del oferente.

Las garantías de mantenimiento de la oferta serán constituidas por el plazo de validez de aquella y su eventual prórroga. Todas las garantías deberán cubrir el total cumplimiento de las obligaciones contraídas, debiendo constituirse en forma independiente en cada procedimiento de selección.

La garantía podrá constituirse en la misma moneda en que se hubiere hecho la oferta o en su caso, en el equivalente en pesos a la fecha de presentación de la oferta, calculado según la cotización BNA para la venta de moneda extranjera.

Cuando la garantía no fuera electrónica, el original o el certificado pertinente de la garantía individualizada en la oferta, deberá ser presentado entre el plazo que va desde la fecha y hora de apertura y hasta un plazo de DOS (2) días contados a partir del día hábil siguiente al del acto de apertura, en el lugar que se indique en este pliego de bases y condiciones particulares. Caso contrario la oferta será desestimada.

ARTÍCULO 13º Plazo de subsanación de deficiencias:

Se podrá solicitar subsanaciones a aquellas ofertas que puedan brindar a Contenidos Públicos. S.E, la posibilidad de contar con la mayor cantidad de ofertas válidas posibles y evitar que por cuestiones intrascendentes se vea privada de optar por ofertas serias y convenientes, facilitando el principio de concurrencia. El plazo para las subsanaciones será de tres (3) días contados a partir del día siguiente de la notificación al pedido de subsanación mediante correo electrónico; si el defecto no fuera subsanado en el plazo establecido la oferta no será considerada válida.

ARTÍCULO 14º Causales de inadmisibilidad:**NO SERAN SUBSANABLES EN LOS SIGUIENTES SUPUESTOS**

- a) Si la oferta económica no tuviera la firma del oferente en ninguna de las hojas que la integran.
- b) Si tuviere tachaduras, raspaduras, enmiendas o interlíneas sin salvar en las hojas que contengan la propuesta económica, la descripción del bien o servicio ofrecido o en el plazo de entrega.
- c) Si no se acompañare la garantía de mantenimiento de oferta o la constancia de haberla constituido o no se lo hiciera en la forma debida o la misma fuera insuficiente en más del diez por ciento del monto correcto.
- d) Si la oferta económica estuviera escrita con un medio que permita ser borrado sin dejar rastros.
- e) Si fuera formulada por personas humanas o no humanas suspendidas o inhabilitadas o no habilitadas para contratar con el Estado Nacional.
- f) Si contuviera condicionamientos.
- g) Si contuviera cláusulas en contraposición con las normas que rijan la contratación o que no permitan la exacta comparación con las ofertas.
- h) Si el precio cotizado fuera vil o no serio.

Asimismo serán desestimadas aquellas ofertas que luego de transcurrido el plazo de subsanación, no cumplan con los siguientes supuestos:

- a) Si no se encontrase inscripto en el SIPRO al día hábil siguiente de haberse vencido el plazo de subsanación y antes del inicio de la etapa de evaluación.

ARTÍCULO 15° Personas no habilitadas para contratar:

- a) Las personas humanas o jurídicas que se encuentren sancionadas en virtud de las disposiciones previstas en el Reglamento de Contrataciones.
- b) Los fallidos, concursados e interdictos, mientras no sean rehabilitados.
- c) Los condenados por delitos dolosos, por un lapso igual al doble de la condena.
- d) Las personas que se encuentren procesadas por delitos contra la propiedad, o contra la Administración Pública Nacional, o contra la fe pública o por delitos comprendidos en la Convención Interamericana contra la Corrupción.
- e) Las personas humanas que se hubieran desvinculado del Sector Público Nacional por sistema de retiro voluntario o acuerdo por el término de cinco (5) años contados a partir de su baja o la extinción del contrato de trabajo.
- f) Los empleadores incluidos en el Registro Público de Empleadores con sanciones laborales (REPSAL), durante el tiempo que permanezcan en dicho registro.
- g) Contenidos Públicos S.E. verificará la habilidad de los oferentes para ser contratados como proveedores del Estado Nacional cuando el monto de la contratación fuera superior a \$ 300.000.- en los términos de la RG 4164 – E (29/11/2017 AFIP).

ARTÍCULO 16° Criterios de evaluación:

La evaluación de las ofertas estará a cargo de una Comisión Evaluadora que será designada por CPSE.

La Comisión Evaluadora se reunirá y analizará los antecedentes presentados, capacidad, propuestas técnicas y económicas, recomendando la pre-adjudicación de aquel proponente que ofrezca la propuesta más conveniente y razonable.

ARTÍCULO 17° Adjudicación:

La Adjudicación será resuelta por la autoridad competente.

La misma será por 6 meses o hasta agotar el total de minutos requeridos, lo que ocurra primero.

Podrá adjudicarse aun cuando se haya presentado una sola oferta.

En caso de existir igualdad de ofertas, se procederá a la aplicación del artículo 49 del Reglamento de Contrataciones.

ARTÍCULO 18° Facultad de Contenidos Públicos Sociedad del Estado:

Contenidos Públicos S.E. podrá dejar sin efecto el procedimiento de contratación en cualquier momento anterior al perfeccionamiento del contrato, a su exclusivo criterio, sin lugar a indemnización alguna en favor de los interesados u oferente.

ARTÍCULO 19º Notificación de la orden de compra:

La notificación de la orden de compra a la adjudicataria será mediante correo electrónico constituido.

En todos los casos, la Orden Compra que se entregue a los proveedores y contratistas deberá ser firmada por las autoridades competentes establecidas en el artículo 17 del Reglamento de Contrataciones o en aquellas personas en quien se hubiera delegado su firma.

De no ser rechazada la orden de compra en el plazo previsto, su notificación al adjudicatario, producirá el perfeccionamiento del contrato.

Si la adjudicataria rechazara la orden de compra dentro de los dos (2) días de recibida la notificación o no constituye la garantía de cumplimiento del contrato dentro del plazo de ocho (8) días de notificado, Contenidos Públicos S.E. podrá adjudicar la contratación al oferente que siga en el orden de mérito y así sucesivamente, sin perjuicio de la aplicación de las penalidades respectivas.

ARTÍCULO 20º Improcedencia de las variaciones de precio:

Contenidos Públicos S.E., no reconocerá bajo ningún aspecto, mayores costos que los establecidos en la oferta que resulte adjudicataria.

ARTÍCULO 21º Obligaciones de la adjudicataria:

Son obligaciones de la adjudicataria:

La adjudicataria deberá cumplir con las condiciones establecidas en los documentos que rijan el llamado, así como los que integren la orden de compra o contrato.

ARTICULO 22º Responsabilidad sobre el personal:

El personal de cada una de las partes no tendrá vinculación y/o subordinación laboral alguna con la otra parte. En virtud de lo expuesto, las personas que presten servicios para la adjudicataria serán totalmente ajenas a CP S.E., a la Secretaría de Medios y Comunicación Pública y al Estado Nacional quienes no tendrán obligación alguna con respecto a esas personas, ya se trate de responsabilidades derivadas del contrato de trabajo que la adjudicataria acuerde con dicho personal o de obligaciones previsionales y/o impositivas y/o de otra clase, las que quedan totalmente a su cargo, en virtud de carecer el mencionado personal de relación de dependencia alguna con CP S.E., la Secretaría de Medios y Comunicación Pública y el Estado Nacional.”

ARTÍCULO 23º Prohibición de cesión:

La presente contratación se celebra en consideración a los conocimientos y habilidades del adjudicatario y, por consiguiente, no podrá cederlo ni delegar la dirección sin autorización previa y por escrito de CPSE; si el adjudicatario llegare a subcontratar la ejecución total o parcial, la ejecución total o parcial del presente contrato, asumirá la totalidad de los riesgos sin que el silencio del adjudicatario implique modificación, exoneración o novación de sus obligaciones.

ARTÍCULO 24º Penalidades y Sanciones

El incumplimiento de las obligaciones contraídas por los Oferentes y los Adjudicatarios dará lugar a la aplicación de las siguientes penalidades y sanciones:

Penalidades A los Oferentes

Por desistimiento total o parcial de la oferta dentro del plazo de mantenimiento de oferta o prórroga, perderá el proporcional de la garantía, siendo además a su cargo las diferencias de precios entre su propuesta y la que se adjudique posteriormente.

A los Adjudicatarios

Por falta de constitución de la garantía de cumplimiento de contrato, se penará con la resolución del contrato con pérdida total de la garantía de oferta, y diferencia del precio vigente y diferencia de precios a su cargo por la ejecución del contrato por un tercero, sin perjuicio de los daños y perjuicios que eventualmente correspondieran.

En caso de que el adjudicatario no cumpliera cualquiera de las entregas pautadas estipuladas dentro del plazo establecido en el presente Pliego de Bases y Condiciones, CPSE emitirá una Nota de Débito por el equivalente al 1% (uno) del monto de la Orden de Compra por cada día de mora en concepto de resarcimiento, hasta completar el 100%. La mora será automática, desde la fecha del incumplimiento, sin intimación previa alguna.

Si el adjudicatario se demorara en más de 5 (cinco) días hábiles en cualquiera de las entregas, CPSE podrá rescindir unilateralmente el contrato, sin que ello genere derecho a reclamo alguno por ningún concepto por parte del adjudicatario, o intimar el cumplimiento de las entregas que no se hubieran realizado, imponiendo las multas que se describen en el párrafo anterior.

Los importes de las multas a aplicarse se deducirán directamente de los saldos pendientes de pago a favor del adjudicatario por este contrato. En el supuesto de resultar éstos insuficientes CPSE podrá afectar a tal fin cualquier otra suma que tuviere como crédito el Adjudicatario, afectando en última instancia la Garantía.

CPSE podrá, por causa fundada en la falta de conformidad de los productos entregados por el adjudicatario, declarar rescindido el contrato sin necesidad de interpelación judicial o extrajudicial, con pérdida de la garantía de cumplimiento del contrato, sin perjuicio de ser responsable el proveedor por los daños y perjuicios que sufre CPSE.

Sanciones.

Sin perjuicio de las correspondientes penalidades, en todos los casos que se opere una revocación o una rescisión por causas imputables a los Oferentes o Adjudicatarios, podrán aplicarse las siguientes sanciones:

Apercibimiento.

Al proveedor que incurriere en incorrecciones que no llegaran a constituir hechos dolosos o que, reiteradamente y sin causa debidamente justificada, desistiere de ofertas o adjudicaciones o no cumpliera con sus obligaciones contractuales.

Suspensión.

Las sanciones serán aplicadas por disposición de la autoridad que aprobó la contratación. Una vez aplicada una sanción, ella no impedirá el cumplimiento de los contratos que el oferente o proveedor tuviere adjudicados o en curso de ejecución, pero no podrán adjudicársele nuevos contratos hasta la extinción de aquélla.

De la suspensión.

Será sancionado con suspensión:

Por TRES (3) meses: Al proveedor a quien se le hubiere revocado la adjudicación por causas que le fueren imputables; Al proveedor que en el lapso de un año calendario hubiere sido sancionado con la pena de apercibimiento en tres ocasiones.

Por UN (1) año: Al proveedor a quien le fuere rescindido totalmente un contrato por su culpa; Al proveedor al que en el lapso de UN (1) año calendario se le hubieren aplicado TRES (3) rescisiones parciales de contratos; Al proveedor que, intimado para que deposite en la cuenta

Los recursos que se planteen con motivo de las penalidades que impone Contenidos Públicos S.E. sólo serán sustanciados después de satisfecho el pago de la multa o de hecho efectivo el monto de la garantía perdida.

ARTICULO 25° bienes/servicios con errores y/o defectos:

CPSE practicar controles de calidad sobre los bienes/servicios que entre/preste el adjudicatario. En caso de detectarse fallas de calidad, el adjudicatario, deberá responder los reclamos y CPSE se reserva el derecho de emitir una Nota de Debito por el 10% el total de la factura correspondiente a la prestación defectuosa, en concepto de resarcimiento.

Si el adjudicatario incurriera en forma reiterada con errores, CPSE podrá rescindir unilateralmente el contrato sin que ello genere derecho a reclamo alguno por parte del proveedor adjudicado.

ARTICULO 26° Facturación:

Prevía conformidad de la recepción de los servicios entregados, las facturas electrónicas serán enviadas por mail a mesadeentradas@cpse.gob.ar, detallando el número de Orden de Compra y de Expediente.

Datos societarios: Contenidos Públicos S.E. CUIT 30-71557564-3 IVA EXENTO.

Domicilio Fiscal: Sarmiento 151 CABA

ARTÍCULO 27° Pago:

El pago se realizará dentro de los QUINCE (15) días de aprobada la factura, previa conformidad de la comisión de recepción. Deberá facturarse por minuto de subtitulado, una vez entregado y aprobado por CPSE los subtitulados en archivos SRT y STL de cada proyecto en particular.

El pago será efectuado mediante transferencia bancaria a CBU informado por la adjudicataria. Para información relacionada con el pago y/o comprobantes de retención, se podrá enviar mail al siguiente correo electrónico tesoreria@cpse.gob.ar.

ARTÍCULO 28° Rescisión:

Contenidos Públicos S.E. podrá, por causa fundada en la falta de conformidad de los productos entregados por la adjudicada, declarar rescindido el contrato sin necesidad de interpelación judicial o extrajudicial, con pérdida de la garantía de cumplimiento del contrato, sin perjuicio de ser responsable el proveedor por los daños y perjuicios que sufre Contenidos Públicos S.E.

Los recursos que se planteen con motivo de las penalidades que impone Contenidos Públicos S.E. sólo serán sustanciados después de satisfecho el pago de la multa o de hecho efectivo el monto de la garantía perdida.

ANEXO I
ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

I) Datos del servicio

- El servicio debe incluir el subtítulo de seis mil noventa minutos (6.090). Comprende desgrabación, traducción, adaptación, armado y temporizado de subtítulos en los siguientes idiomas:

- a) Inglés al castellano // castellano al inglés: 5.400 minutos
- b) Portugués al castellano // castellano al portugués: 690 minutos

Cabe mencionar que deberá ser realizado por el mismo proveedor y que la cantidad de minutos estipulados en cada ítem podría ser en uno u otro idioma. El idioma y la cantidad de minutos se irán designando según las necesidades de Contenidos Públicos S.E.

- Los oferentes deberán estar inscriptos en el Registro Público de la Actividad Cinematográfica y Audiovisual del INCAA.
- Todos los oferentes deberán acreditar en forma fehaciente experiencia mínima de 2 (dos) años en el ámbito de la traducción y subtítulo, para ellos deberán adjuntar curriculum de los traductores y título correspondientes. Para los casos en que los oferentes sean independientes, deberán presentar currículum, título o matrícula y antecedentes de trabajos anteriores.
- Los oferentes deberán estar inscriptos en el Registro Público de la Actividad Cinematográfica y Audiovisual, INCAA.
- El servicio también deberá incluir honorarios, insumos y todo lo que sea necesario para la realización del servicio.
- Se deberán traducir y adaptar desde los scripts en caso de haberlo. En el supuesto caso de que los scripts se encuentren incompletos, no tengan time code o no existieran, la traducción y adaptación deberá realizarse directamente desde el archivo enviado.
- El material en castellano y portugués no posee scripts.

- Los subtítulos al castellano, deberán ser en castellano neutro según su uso corriente en la República Argentina (rioplatense). Tendrán que respetar las normas gramaticales y de ortografía. Para ello deberá seguir, sin excepción, la Hoja de Estilo que le proveerá el área de Adaptaciones de Contenidos Públicos S.E. una vez adjudicado el trabajo.
- El adjudicatario es responsable del uso correcto del lenguaje y escritura en las traducciones. Se estima que el adjudicatario cuente con un traductor y corrector en los respectivos idiomas para evitar errores.
- Se deberá corregir y chequear información traducida. En caso de ser necesario se deberá consultar dudas con especialistas en el tema a tratar.
- El adjudicatario deberá entregar una muestra del subtítulo del material adaptado al castellano, cada vez que se le asigne un proyecto, para que el área adaptaciones junto a la correctora de las señales, revisen ortografía y correcta adaptación. Dicha muestra es previa a la entrega del archivo final. La muestra deberá estar en baja, para la aprobación y corrección del mismo.
La misma podrá ser enviada por medio de algún sistema de delivery de archivos o Aspera. (No se requiere en traducciones a otros idiomas).
- Los subtítulos finales deberán ser entregados en formatos SRT y SRL.
- Los oferentes deberán contar con un equipo necesarios y capacidad técnica para trabajar en simultáneo con varias producciones en simultáneo.
- Para solicitar los pagos deberán entregar los archivos SRT/SLT finales de cada proyecto asignado y un archivo word con el detalle de los minutos, idioma y títulos. Los informes de conformidad de servicios serán efectuados por el área de Adaptaciones de Contenidos Públicos S.E.
- El pago se realizará dentro de los QUINCE (15) días de aprobada la factura, previa conformidad de la comisión de recepción, según las Especificaciones Técnicas. Deberá facturarse por minuto de subtítulo, una vez entregado y aprobado por CPSE los subtítulos en archivos SRT y STL de cada proyecto en particular.

- La contratación tendrá una validez de seis (6) meses a partir de la notificación fehaciente de la Orden de compra o bien, a agotar la cantidad de minutos requeridos en cada ítem, según lo que ocurra primero. Cabe señalar que si transcurridos los seis (6) meses y no se utilizó la cantidad de minutos requeridos, Contenidos Públicos S.E. solo pagará lo utilizado durante este periodo.

II) Detalle Técnico

- La cantidad máxima de caracteres por línea es entre 30 y 36. En caso de haber menos de 30 caracteres, debe ir sí o sí en una sola línea.
- No usar puntos suspensivos para pasar de una escena a otra.
- El subtítulo debe ir en sincro, es decir, debe seguir el ritmo de quien está hablando, esté en plano o sea narración en off. No debe haber subtítulo cuando nadie habla o en los silencios.
- Si en los capítulos hay placas con información, nombres de ciudades, obras de artes, fechas, etc. y, si estas placas están en el idioma original de la serie deberán ser subtituladas. Deberán ir en letra mayúscula para diferenciar del subtítulo.
- Las traducciones y adaptaciones al castellano deberá ser en argentino neutro. El área de adaptaciones de Contenidos Públicos S.E evaluará aquellos casos particulares en los cuales podría usarse el tuteo en vez del voseo. (Se deberá coordinar previo al inicio de cada trabajo)
- Los subtítulos finales deberán ser entregados en formatos SRT y SRL. También se requiere la entrega de un archivo Word indicando time code en los subtítulos que vayan en negrita o cursiva.
- Si el producto final no cumple con los parámetros técnicos o no fueron aplicadas las correcciones solicitadas por el Área de Adaptaciones, el adjudicado deberá hacer las correcciones respectivas en un plazo máximo de 48 hrs.

III) Modalidad de trabajo

- Contenidos Públicos S.E designará un integrante del área de adaptaciones a cada proyecto en particular. El mismo, se contactará con el adjudicatario y coordinará la entrega del material y los scripts (si los

hubiera). La entrega del material será parcial, esto va depender de la cantidad de material que Contenidos Públicos S.E tenga a su disposición en momento de ser adjudicado el trabajo

- El material será enviado vía Áspera.
- Junto con el envío de materia se coordinarán las fechas de entrega de las muestras y archivos finales. (El adjudicatario deberá contar con capacidad para trabajar con varias producciones a la vez, ya que las fechas de entrega podrían superponerse).
- El adjudicatario deberá traducir, adaptar, armar y temporizar los subtítulos. Una vez efectuados estos procesos deberá enviar, para los subtítulos al castellano, una muestra en baja con los subtítulos en sincro para su corrección.
- El adjudicatario deberá aplicar todas las indicaciones provistas por el representante del Área de Adaptaciones
- El subtítulo deberá ser enviado como archivo SRT y STL, vía Aspera o al mail del representante asignado por el área de adaptaciones, en las fechas pautadas previamente.

IV) Cronograma de entregas

- Las fechas de entrega se irán pautando a medida que se disponga del material y según las necesidades de Contenidos Públicos S.E.
- En el caso de requerir muestras para evaluación ortográfica y de contenido, se estima que el adjudicatario disponga de:

3 (tres) días hábiles para producciones que duren de 15 a 30 minutos.

4 (cuatro) días hábiles para producciones hasta 60 minutos.

6 (seis) días hábiles para producciones hasta 90 minutos.

7 (siete) días hábiles para producciones hasta 120 minutos.

- Aprobadas las muestras el adjudicatario dispondrá de 24 hrs para enviar el material final en archivos SRT y STL.

- En el caso de los subtítulos del castellano al inglés, los tiempos contemplados para las entregas de los archivos SRT y STL son los siguientes:

2 días hábiles de 1 a 10 minutos

3 días hábiles hasta 30 minutos

4 días hábiles hasta 60 minutos

5 días hábiles hasta 90 minutos

6 días hábiles hasta 120 minutos

ANEXO II PLANILLA DE COTIZACIÓN

El que suscribe.....Documento N°..... en
nombre y representación de..... con domicilio legal en la
calle..... Localidad.....
Teléfono.....CUIT.....correo electrónico.....y con poder
suficiente para obrar en su nombre, según consta en contrato poder que acompaña, luego de interiorizarse
de las condiciones particulares que rigen la presente contratación, cotiza los siguientes precios
correspondientes a la Licitación Privada N°14 EX-2020-66799593-APN-DA#CPSE---

Renglón	Descripción	Unidad de medida (minutos)	Cantidad	Precio Total (IVA Incluido)
1	Subtitulado Ingles al Castellano/Castellano al Inglés.	Unidad	5400	\$
2	Subtitulado portugués al castellano/ Castellano al Portugués.	Unidad	690	\$

Son PESOS.....

(Se admitirán únicamente cotizaciones con DOS (2) decimales).

Razón social:

N° de Cuit:

Contacto:

Banco:

Tipo de Cuenta:

CBU:

EMAIL:

Número telefónico e interno:

Domicilio para recibir notificaciones:

(Dentro del valor ofertado debe incluirse el I.V.A. e indicar la alícuota que se aplica).

FIRMA Y ACLARACIÓN

DNI

ANEXO III

PERSONA JURIDICA

CABA,de..... de 2020.-

Sres. Contenidos Públicos Sociedad del Estado

Quien suscribe..... (1),

..... (2) N°....., en mi carácter de..... (3) de la firma

.....(4), declaro bajo juramento que (Tache lo que no corresponda):

- SI NO me encuentro incurso en ninguna de las causales de inhabilidad para contratar con el Estado.
- SI NO mantengo procesos judiciales con el Estado Nacional, sus entidades descentralizadas, ni con ninguno de los organismos incluidos en el artículo 8° de la Ley N° 24.156(5).
- SI NO presento irregularidades en lo que a aportes previsionales y cumplimiento tributario se refiere.
- SI NO poseo conflicto de intereses conforme a lo establecido en la ley de Ética Pública 25.188 y sus modificatorias.

.....

FIRMA:

ACLARACION:

D.N.I.

(1) Nombre y apellido del presentante.

(2) Tipo de documento, DNI, LC o LE, CI o Pas.

(3) Titular, apoderado, gerente, etc.

(4) Nombre de la empresa.

(5) Comprende la Administración Central y los Organismos Descentralizados, Instituciones de Seguridad Social, Sociedades del Estado, Sociedades Anónimas con Participación Estatal Mayoritaria, todas aquellas otras organizaciones empresariales donde el Estado nacional tenga participación mayoritaria en el capital o en la formación de las decisiones societarias, toda organización estatal no empresarial, con autarquía financiera, personalidad jurídica y patrimonio propio, donde el Estado nacional tenga el control mayoritario del patrimonio o de la formación de las decisiones, incluyendo aquellas entidades públicas no estatales donde el Estado nacional tenga el control de las decisiones y los Fondos Fiduciarios integrados total o mayoritariamente con bienes y/o fondos del Estado Nacional.

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

ANEXO IV

PERSONA HUMANA

CABA,de..... de 2020.-

Sres. Contenidos Públicos Sociedad del Estado

Quien suscribe.....(1),(2)

Nº....., declaro bajo juramento que (Tache lo que no corresponda):

•SI NO me encuentro incurso en ninguna de las causales de inhabilidad para contratar con el Estado.

•SI NO mantengo procesos judiciales con el Estado Nacional, sus entidades descentralizadas, ni con ninguno de los organismos incluidos en el artículo 8º de la Ley Nº 24.156(3).

.....
FIRMA:

ACLARACIÓN:

D.N.I.:

(1)Nombre y apellido del representante.

(2)Tipo de documento, DNI, LC o LE, CI o Pas.

(3)Comprende la Administración Central y los Organismos Descentralizados, Instituciones de Seguridad Social, Sociedades del Estado, Sociedades Anónimas con Participación Estatal Mayoritaria, todas aquellas otras organizaciones empresariales donde el Estado nacional tenga participación mayoritaria en el capital o en la formación de las decisiones societarias, toda organización estatal no empresarial, con autarquía financiera, personalidad jurídica y patrimonio propio, donde el Estado nacional tenga el control mayoritario del patrimonio o de la formación de las decisiones, incluyendo aquellas entidades públicas no estatales donde el Estado nacional tenga el control de las decisiones y los Fondos Fiduciarios integrados total o mayoritariamente con bienes y/o fondos del Estado nacional. En caso afirmativo adjunte detalle de los juicios.

DECLARACIÓN JURADA DE INTERESES - DECRETO 202/2017

Conforme a lo dispuesto por el Decreto N°202/17 y la Resolución N°11-E/17 de la Secretaría de Ética Pública, Transparencia y Lucha Contra la Corrupción del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos, los oferentes deberán presentar una "Declaración Jurada de Intereses", en la cual se manifieste si se encuentran o no alcanzados por alguno de los supuestos de vinculación contemplados en el referido Decreto, respecto del Presidente y Vicepresidente de la Nación, Jefe de Gabinete de Ministros y demás Ministros y autoridades de igual rango en el Poder Ejecutivo Nacional, aunque estos no tuvieran competencia para decidir sobre la contratación.

Deberá presentarse idéntica declaración y en los mismos supuestos previstos en la aludida normativa, cuando la vinculación exista en relación con el funcionario de rango inferior a Ministro que tenga competencia o capacidad para decidir sobre la contratación que correspondiere. De acuerdo a los modos de aprobación establecidos en el reglamento de Contrataciones.

A dichos efectos, las autoridades para decidir sobre los procedimientos de selección de CPSE son:

DIRECTORIO:

Presidente: Claudio Martínez

Vicepresidenta: Jérica Tritten

Directora: Gabriela Diker

Director Suplente: Germán Calvi

Directora Suplente: Natalia Cabral

Gerencia General: Jérica Tritten

Gerencia de Administración: Néstor Pugh

Gerencia del Polo Audiovisual: Javier González

Gerente de Señales: Juan Furlino

Directora Pakapaka: Cielo Salviolo

Directora Canal Encuentro: Maria Marta Scarano

Director Dxtv: Daniel Datola

ANEXO V

DECLARACIÓN JURADA DE INTERESES - DECRETO 202/2017

TIPO DE DECLARANTE: PERSONA JURÍDICA

Razón Social	
CUIT/NIT	

Vínculos a declarar

¿Existen vinculaciones con los funcionarios enunciados en los artículos 1 y 2 del Decreto n° 202/17?

(Marque con una X donde corresponda)

SI	<input type="checkbox"/>	NO	<input type="checkbox"/>
En caso de existir vinculaciones con más de un funcionario, o por más de un socio o accionista, se deberá repetir la información que a continuación se solicita por cada una de las vinculaciones a declarar.		La opción elegida en cuanto a la no declaración de vinculaciones implica la declaración expresa de la inexistencia de los mismos, en los términos del Decreto n° 202/17.	

Vínculo

Persona con el vínculo

(Marque con una X donde corresponda y brinde la información adicional requerida para el tipo de vínculo elegido)

Persona jurídica (si el vínculo a declarar es directo de la persona jurídica declarante)	<input type="checkbox"/>	No se exige información adicional
--	--------------------------	-----------------------------------

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

Representante legal		Detalle nombres apellidos y CUIT
Sociedad controlante		Detalle Razón Social y CUIT.
Sociedades controladas		Detalle Razón Social y CUIT.
Sociedades con interés directo en los resultados económicos o financieros de la declarante		Detalle Razón Social y CUIT.
Director		Detalle nombres apellidos y CUIT
Socio o accionista con participación en la formación de la voluntad social		Detalle nombres apellidos y CUIT
Accionista o socio con más del 5% del capital social de las sociedades sujetas a oferta pública		Detalle nombres apellidos y CUIT

Información adicional

¿Con cuál de los siguientes funcionarios?

(Marque con una X donde corresponda)

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

Presidente	
Vicepresidente	
Jefe de Gabinete de Ministros	
Ministro	
Autoridad con rango de ministro en el Poder Ejecutivo Nacional	
Autoridad con rango inferior a Ministro con capacidad para decidir	

(En caso de haber marcado Ministro, Autoridad con rango de ministro en el Poder Ejecutivo Nacional o Autoridad con rango inferior a Ministro con capacidad para decidir complete los siguientes campos)

Nombres	
Apellidos	
CUIT	
Cargo	
Jurisdicción	

Tipo de vínculo

(Marque con una X donde corresponda y brinde la información adicional requerida para el tipo de vínculo elegido)

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

Sociedad o comunidad		Detalle Razón Social y CUIT.
Parentesco por consanguinidad dentro del cuarto grado y segundo de afinidad		Detalle qué parentesco existe concretamente.
Pleito pendiente		Proporcione carátula, n° de expediente, fuero, jurisdicción, juzgado y secretaría intervinientes.
Ser deudor		Indicar motivo de deuda y monto.
Ser acreedor		Indicar motivo de acreencia y monto.
Haber recibido beneficios de importancia de parte del funcionario		Indicar tipo de beneficio y monto estimado.
Amistad pública que se manifieste por gran familiaridad y frecuencia en el trato		

Información adicional

--

La no declaración de vinculaciones implica la declaración expresa de la inexistencia de los mismos, en los términos del Decreto n° 202/17.

Firma

Aclaración

Fecha y lugar

ANEXO VI

DECLARACION JURADA DE INTERESES – DECRETO N° 202/2017

TIPO DE DECLARANTE: PERSONA FÍSICA

Nombres	
Apellidos	
CUIT	

Vínculos a declarar

¿La persona física declarante tiene vinculación con los funcionarios enunciados en los artículos 1 y 2 del Decreto n° 202/17?

(Marque con una X donde corresponda)

SI		NO	
En caso de existir vinculaciones con más de un funcionario se deberá repetir la información que a continuación se solicita por cada una de las vinculaciones a declarar.		La opción elegida en cuanto a la no declaración de vinculaciones implica la declaración expresa de la inexistencia de los mismos, en los términos del Decreto n° 202/17.	

Vínculo

¿Con cuál de los siguientes funcionarios?

(Marque con una X donde corresponda)

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

Presidente	
Vicepresidente	
Jefe de Gabinete de Ministros	
Ministro	
Autoridad con rango de ministro en el Poder Ejecutivo Nacional	
Autoridad con rango inferior a Ministro con capacidad para decidir	

(En caso de haber marcado Ministro, Autoridad con rango de ministro en el Poder Ejecutivo Nacional o Autoridad con rango inferior a Ministro con capacidad para decidir complete los siguientes campos)

Nombres	
Apellidos	
CUIT	
Cargo	
Jurisdicción	

Tipo de vínculo

(Marque con una X donde corresponda y brinde la información adicional requerida para el tipo de vínculo elegido)

Sociedad o comunidad		Detalle Razón Social y CUIT.
Parentesco por consanguinidad dentro del cuarto grado y segundo de afinidad		Detalle qué parentesco existe concretamente.
Pleito pendiente		Proporcione carátula, n° de expediente, fuero, jurisdicción, juzgado y secretaría intervinientes.
Ser deudor		Indicar motivo de deuda y monto.
Ser acreedor		Indicar motivo de acreencia y monto.
Haber recibido beneficios de importancia de parte del funcionario		Indicar tipo de beneficio y monto estimado.
Amistad pública que se manifieste por gran familiaridad y frecuencia en el trato		No se exige información adicional

Información adicional

2020 AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO

La no declaración de vinculaciones implica la declaración expresa de la inexistencia de los mismos, en los términos del Decreto n° 202/17.

Firma

Aclaración

Fecha y lugar



República Argentina - Poder Ejecutivo Nacional
2020 - Año del General Manuel Belgrano

Hoja Adicional de Firmas
Pliego

Número:

Referencia: Pliego de bases y condiciones particulares Ss de subtitulado

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 30 pagina/s.